

Franco Zuliani presenta

YURI KUTSENKO NANA KIKNADZE ARTUR SMOLIANINOV



UN FILM DI ANNA MELIKIAN
CON LA VOCE DI GIOELE DIX



MARS

DOVE NASCONO I SOGNI





presenta

MARS

DOVE NASCONO I SOGNI

(MARS)

scritto e diretto da **Anna Melikian**

con

Gosha Kutsenko, Nana Kiknadze, Artur Smolianinov

Premio dei Produttori 13° Kinochoc - Anapa F.F.

Berlin International Film Festival 2005

Seattle International Film Festival 2005

Mar del Plata International Film Festival 2005

Edinburgh International Film Festival 2005

Bergen International Film Festival 2005

Wies-Baden International Film festival 2005

Warsaw International Film Festival 2005

Taipei International Film Festival 2005

Revelation Australian Film Festival 2005

97 minuti - colore

CAST

Boris	Gosha Yuri Kutsenko
Greta	Nana Kiknazde
Grigorij (Grisha)	Artur Smolianinov
Galina	Yevgeniya Dobrovolskaya
Vera	Elena Morozova
Ragazza con la treccia	Yana Esipovitch

CAST TECNICO

Regia	ANNA MELIKIAN
Soggetto e sceneggiatura	ANNA MELIKIAN
Direttore della fotografia	OLEG LUKICHEV
Montaggio	IVAN LEBEDEV
Scenografia	ULIYANA RYABOVA
Costumi	MARINA ANANYEVA
Musiche originali	ALEKSEY AIGI
Suono	ALEXANDER KOPEIKIN
Produttori	ROUBEN DISHDISHIAN & SABINA YEREMEEVA
Produzione	CENTRAL PARTERSHIP
in collaborazione con	STUDIO SLON
con il supporto del	Ministero della Cultura della Federazione Russa

VOCI ITALIANE

Boris	Gioele Dix
Greta	Jasmine Laurenti
Grisha (Grigorij)	Roger Mantovani
Ludmilla	Marina Thovez
Galina	Donatella Fanfani
Vera	Alessandra Karpoff
donna con treccia	Debora Magnaghi

Doppiaggio a cura di ADC Group:

Adattamento	Claudio Beccari
Direzione doppiaggio	Gabriella Fantini
Fonico di Mix	Walter Tuzzeo
Mixage	ADC Group – Milano

SINOSSI

Sperduto in mezzo al territorio post sovietico c'è un paese chiamato, in omaggio al padre del Comunismo, Marks. Ma che succede quando il fattore K si perde per strada?

Mars è come la Russia attuale, un luogo di frattura e straniamento, attesa febbrile e possibilità, un cantiere in evoluzione esplosiva in cui convivono le rovine di ciò che fu e le fantasie immaginifiche di ciò che può essere.

Ne avrà una vaga idea Boris, pugile in fuga da qualcosa o qualcuno: catapultato quasi per caso in questo coloratissimo purgatorio, si trascina narcolettico e alieno alla ricerca della sua strada. Intorno a lui, centinaia di peluches di ogni foggia e dimensione: sono prodotti dalla fabbrica locale, che li usa anche come moneta per pagare i dipendenti.

La presenza del laconico boxeur che conosce il mondo non può passare inosservata nella comunità, ed infatti attira le attenzioni di un gruppo di particolari personaggi, tanto più vitali quanto a disagio nel loro presente: la piccola e pragmatica Nadya, l'ingenuo ed entusiasta Grigorij, l'eterea bibliotecaria Greta e tutte le altre bizzarre epifanie Marsiane che spingono sulle pareti dei propri bozzoli nella speranza di un futuro che li porti lontano, verso i loro sogni. Ognuno vorrebbe essere altrove, chi a Mosca, chi a Parigi... per cambiare il proprio destino. Sogni che si specchiano con lo stesso desiderio di fuga di Boris.

Nel giro di appena ventiquattr'ore i loro destini fibrillanti si incroceranno con quello dello straniero e cambieranno per sempre: in particolare Boris, Greta e Grigorij vivranno un triangolo dolce-amaro dove l'amore non seguirà i desideri dei protagonisti.

La repentina partenza forzata di Boris determinerà un triste epilogo, a cui però la potenza dell'amore di Grigorij donerà una nuova vitalità, sfuggente dalla realtà; una versione cinematografica delle aeree figure di Marc Chagall.

Una pellicola visionaria, che nella sua leggerezza guarda critica alla realtà politico-sociale, e che proietta la tradizione russa dell'assurdo e del grottesco verso le moderne tendenze della commedia agrodolce 'indie' con sguardo fresco ed acuto.

Anna Melikian

Nata l'8 febbraio 1976 a Baku, attuale capitale dell'Azerbaijan, Anna Melikian è considerata una delle più promettenti giovani registe della 'wounded generation' post sovietica.

Nel 1994 si trasferisce a Mosca e qui studia presso l'Istituto Nazionale di Cinematografia fino al 2002.

Nel 2001 collabora con diverse compagnie di post produzione tedesche.

Dal 2002 lavora per la televisione russa, dirigendo documentari e programmi televisivi.

I suoi cortometraggi hanno vinto numerosi premi in molti Festival Internazionali, tra cui spicca il Premio della Giuria conquistato da *Poste restante* nel 2000 a Clermont-Ferrand, la più importante kermesse mondiale del settore.

Mars, il suo primo lungometraggio, di cui è anche sceneggiatrice, ha riscosso un grande successo di pubblico e critica al Festival di Berlino - Panorama 2005 e ha vinto il Premio speciale dei Produttori al 13° Kinohoch di Anapa. Il film ha ottenuto reazioni altrettanto positive in altri Festival, quali Seattle, Mar del Plata, Edimburgo, Bergen, e Taipei.

Il suo secondo lungometraggio, *The Mermaid (Rusalka)*, nuovamente scritto da lei e salutato dalla critica come il nuovo *Amelie*, sta raccogliendo prestigiosi riconoscimenti: il Gran Premio della giuria al Sundance F.F. 2008 e il Premio FIPRESCI al Festival di Berlino 2008.

Filmografia

2007 The Mermaid (Rusalka)

2005 Mars

2002 Contrabass (corto)

2000 Poste restante (corto)

1999 Let's fly (corto)

1998 Andante (corto)

Gosha Yuri Kutsenko (Boris)

Yuri Gosha Georgievich Kutsenko nasce il 20 Maggio del 1967 a Zaporizhzhia, in Ucraina. Suo padre era un manager di un'industria elettronica e sua madre era medico. Dopo il diploma di scuola media superiore, studiò alla Lvov Polytechnical Institute, ma prestò abbandonò gli studi per arruolarsi nell'esercito sovietico dove restò per due anni. Nel 1988 suo padre fu nominato Vice Ministro della Radio dell'Unione Sovietica e la famiglia si trasferì a Mosca dove Gosha cominciò, senza concluderli, gli studi d'Ingegneria. Nonostante un difetto di pronuncia che sembrava sbarrargli le porte della recitazione, nel 1990 Kutsenko riuscì ad entrare nella famosa Scuola d'Arte Drammatica di Mosca. Qui studiò recitazione con Ivan Tarkhanov imparando a controllare il suo difetto, prima di ottenere il diploma di attore nel 1992. Il suo debutto cinematografico fu *Chelovek is komandy Alfa* (1991) cui seguì *Mummy from a case* (1991). Nel periodo 1995-1997 prese parte ad un popolare TV show chiamato *Partiinaia Zona* su TV-6. Dal 1996 al 2000 insegnò recitazione presso l'Istituto Nazionale di Cinematografia di Mosca.

Kutsenko divenne famoso dopo il ruolo di protagonista in *Mama, ne goryuy* (1998), una popolare serie televisiva mentre il successo internazionale giunse con i vampireschi *Night Watch* (2004) e *Night Watch 2* (2006), primi blockbuster russi ad imporsi in tutto il mondo.

Continua a recitare nei teatri, sia in parti di autori contemporanei sia interpretando i classici del teatro russo. Come se non bastasse il poliedrico Yuri è anche leader e cantante di un gruppo rock, gli *Anatomy of Soul: in Mars* lo si può sentire interpretare una ballata di sua stessa composizione.

Filmografia selezionata:

- 2007 Paragraph 78
- 2006 Day Watch
- 2006 Night Watch 2
- 2005 Don't cry Mommy 2
- 2004 Mars
- 2004 Night Watch
- 2003 Antikiller 2:Antiterror
- 2002 Stereoblood
- 2002 Antikiller
- 2002 April
- 1999 8 ½ \$
- 1995 Burial of the Rats

PRESS QUOTES

“Felliniano? Visionario? O semplicemente emozionale, fuori dagli schemi con quella spruzzatina di coraggio e sperimentazione? Sicuramente lo spettatore più attento non potrà non emozionarsi di fronte a questo piccolo film” - *Vivilcinema*

“In *Mars* si sommano tanti spunti originali, scene fantasmagoriche e personaggi simpaticamente bizzarri” - *Gli Spietati*

“È come vedere *Stalker* di Tarkovski sbattuto in un mondo di bizzarrie vistose e sottilmente disperate, colorato a festa da Tim Burton o *Amelie*” - *Neil Young's Film Lounge*

“Questo film è il mio preferito del festival. Dopo anni di film sulla Russia cupi e tinti di ironia, questa pellicola semplicemente trabocca di vita, bellezza e idee visive [...] Qui si parla della gioia estatica del filmmaking” - *Three Imaginary Boys*

“Un figlio strambo di Aki Kaurismaki e Jean Pierre Jeunet” - *Ain't it cool*

“La fotografia è pazzesca, tutto è così colorato e brillante [...] Un film strano e bellissimo” - *A perspective on the Edimburgh International Film Festival*

NOTE DI DOPPIAGGIO

Doppiare un film magico come MARS è stata una sfida emozionante: l'assoluta originalità del linguaggio di questa straordinaria giovane regista richiedeva un'altrettanto assoluta fedeltà ai suoni e alle atmosfere che rendono il film indimenticabile. Quindi nella scelta delle voci dei protagonisti il criterio è stato quello della somiglianza, non solo timbrica ma anche, soprattutto, espressiva: ciascun doppiatore ha ritrovato parte di sé nel suo personaggio, l'ha accompagnato in ogni parola e in ogni respiro, e l'ha amato. Nella scrittura dei dialoghi italiani è stata appassionante la ricerca di un linguaggio che riproponesse l'asciuttezza, il realismo del testo russo ma anche la sua poesia e la sua drammaticità.

Infine la bravura e la sensibilità di artisti come Gioele Dix, voce di Boris, per citare solo il protagonista, e una direzione del doppiaggio e un mixaggio finale maniacalmente attenti alla versione originale, credo abbiano vinto la sfida di restituire inalterato al pubblico italiano questo piccolo gioiello di cinematografia.

Gabriella Fantini

IL DISTRIBUTORE



Officine UBU è l'evoluzione di UBU Film, casa di produzione fondata nel 2001 a Milano da Franco Zuliani. Da sempre attenta alla promozione di nuovi talenti ed alla realizzazione di opere innovative e di qualità, UBU Film ha realizzato - oltre ad alcuni documentari - i pluripremiati lungometraggi *La spettatrice* e *Fame Chimica*, per la produzione dei quali Franco Zuliani ha ricevuto nel 2004 il Premio F.I.C.E. (Federazione Italiana Cinema d'Essai) come miglior produttore di film di qualità.

Nel 2006, Officine UBU ha esordito nella distribuzione in sala ed in *Home video*, mantenendo sempre lo stesso filo conduttore: la continua ricerca dell'originalità e della qualità. Il primo film distribuito è stato il cartone animato danese *Terkel in trouble*, ironico e pungente film danese ricco di messaggi riguardanti l'adolescenza e la famiglia, doppiato con la vena umoristica degli Elio e le storie tese, Lella Costa e Claudio Bisio.

Sempre nel 2006 è stato distribuito *RIZE - Alzati e balla*, esordio alla regia di David LaChapelle, che ha rappresentato un'importante svolta nella carriera dell'artista, da icona della fotografia pop internazionale ad impegnato regista cinematografico di successo, documentando come ragazzi, dal vissuto problematico, riescano, attraverso la danza, a ritrovare una ragione di vita nei quartieri più poveri di Los Angeles.

Nel 2007 è stato distribuito *Finché nozze non ci separino*, caratterizzato da una galleria di personaggi coinvolgenti e situazioni tragicomiche; una deliziosa commedia sulle problematiche della coppia. L'edizione Italiana è stata personalizzata con l'interpretazione di due canzoni da parte di DolceNera ed ha vinto due premi al MIFF 2007, Miglior Film e Migliore Sceneggiatura.

L'ultimo film distribuito in sala è stato *Tideland - Il mondo capovolto*, in cui Terry Gilliam ha dato sfogo al proprio estro immaginifico e surreale con un film fantastico e sconvolgente, in cui una bambina di dieci anni ed un ragazzo con la mente di un bambino della sua stessa età combattono una battaglia a colpi di fantasia, uniche risorse per salvarsi dalla realtà.

Di prossima uscita in sala:

Mars - Dove nascono i sogni di Anna Melikian (uscita cinema 14 marzo 2008).

Una pellicola visionaria, che proietta la tradizione russa dell'assurdo e del grottesco verso le moderne tendenze della commedia agrodolce con le immagini incantevoli di gusto

felliniano di una regista emergente di grande talento (Miglior Regia al Sundance F.F. 2008 e Premio FIPRESCI al Festival di Berlino 2008 con il nuovo film Mermaid).

Solo un bacio, per favore (Un baiser s'il vous plaît) di Emmanuel Mouret (uscita cinema 9 maggio 2008). Una lieve e delicata commedia sulle conseguenze di un bacio, che ha conquistato il pubblico della Mostra del Cinema di Venezia 2007 - Giornate degli Autori. Con Virginie Ledoyen (*The Beach, Otto Donne*), Stefano Accorsi (*Saturno Contro, L'ultimo Bacio, Romanzo Criminale*), Julie Gayet (*Il mio migliore amico*) ed Emmanuel Mouret (*Cambio di Indirizzo*), definito dai critici francesi un nuovo Woody Allen.

Di prossima uscita in Home video:

Centravanti Nato di Gian Claudio Guiducci, sconvolgente documentario sulle illegalità del mondo del calcio (doping, calcio scommesse) con Carlo Petrini, al cui libro "Nel fango del dio pallone" è ispirato, e con la partecipazione di Paolo Rossi e Rino Tommasi.

Il potere dei sensi (Choses secrètes) di Jean-Claude Brisseau, intrigante storia di due giovani donne parigine che scoprono come, ricorrendo alla loro sensualità, possono ottenere quello che vogliono dagli uomini per fare carriera e scalare la società. Nel finale troveranno però un ostacolo particolare.

The Big empty di Steve Anderson, con Daryl Hannah, Jon Favreau, Sean Bean e Bud Cort; commedia surreale e fantastica, sullo stile dei fratelli Coen, dai risvolti quasi soprannaturali, caratterizzata da un'inquietante girandola di avvenimenti attorno ad una misteriosa storia di alieni.